



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 1010 τῆς 11ης ΜΑΪΟΥ 1973

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ὁ περί τῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας διὰ συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς Ἐπιστήμης, τῆς Ἐκπαιδεύσεως καὶ τοῦ Πολιτισμοῦ (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1973 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἀρθρῷ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 27 τοῦ 1973

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ ΔΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΝ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ.

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας διὰ συνεργασίαν εἰς τοὺς Τομεῖς τῆς Ἐπιστήμης, τῆς Ἐκπαιδεύσεως καὶ τοῦ Πολιτισμοῦ (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1973. Συνοπτικὸς τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας διὰ συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς Ἐπιστήμης, τῆς Ἐκπαιδεύσεως καὶ τοῦ Πολιτισμοῦ, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐκτίθεται εἰς τὸν Πίνακα. Πίναξ.

3. Ἡ Συμφωνία τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 1ην Φεβρουαρίου 1973, δυνάμει τῆς ὑπ' ἄρ. 11.069 καὶ ἡμερομηνίαν 20ὴν Ἰανουαρίου 1972, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις τῆς Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΞ
 ("Αρθρον 2)
 ΣΥΜΦΩΝΙΑ
 ΜΕΤΑΞΥ

της Κυβερνήσεως της Κυπριακής Δημοκρατίας
 και

της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας
 δια συνεργασίαν εις τους τομείς της 'Επιστήμης,
 της 'Εκπαιδεύσεως και του Πολιτισμού.

'Η Κυβέρνησις της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνησις της Λαϊκής
 Δημοκρατίας της Πολωνίας,

όδηγούμεναι υπό της επιθυμίας όπως αναπτύξωσι και ενδυναμώσωσι τὰς
 φιλικὰς σχέσεις και συνεργασίαν μεταξύ τῶν λαῶν τῶν δύο χωρῶν,

ἐπιθυμοῦσαι ὅπως προάγουσι τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν ἀφορῶσάν εἰς
 ἐπιτεύγματα τῶν δύο λαῶν εἰς τοὺς τομείας τῆς ἐπιστήμης, τῆς ἐκπαιδεύσεως,
 τοῦ πολιτισμοῦ, τῶν τεχνῶν, τοῦ τύπου, τῆς ραδιοφωνίας, τῆς τηλεοράσεως και
 τοῦ ἀθλητισμοῦ,

ὀδηγούμεναι ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ ἀμοιβαίου σεβασμοῦ, τῆς ἐθνικῆς κυριαρ-
 χίας και ἀνεξαρτησίας, τῆς ἰσότητος δικαιωμάτων και μὴ ἐπεμβάσεως εἰς τὰς
 ἐσωτερικὰς ὑποθέσεις ἀλλήλων,

ἀπεφάσισαν τὴν σύναψιν τῆς παρούσης Συμφωνίας :

"Αρθρον 1

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσιν ἐνθαρρύνει και ἐπεκτείνει τὴν συνερ-
 γασίαν μεταξύ τῶν ἐπιστημονικῶν και τῶν διεξαγόντων ἐρεῦνας ἰδρυμάτων τῶν
 οἰκείων αὐτῶν χωρῶν διὰ—

- (α) ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων ὑπὸ ἐπιστημόνων και ἐρευνητῶν διὰ μελέ-
 τας, ἐρεῦνας, ἐγγράφους τεκμηριώσεις και διαλέξεις·
- (β) ἀνταλλαγῆς βιβλίων, ἐκδόσεων και ἐτέρου ἐπιστημονικοῦ ὕλικου.

"Αρθρον 2

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσιν ἐνθαρρύνει τὴν ἀνάπτυξιν σχέσεων
 εἰς τὸν τομέα τῆς ἐκπαιδεύσεως διὰ—

- (α) προωθήσεως τῆς συνεργασίας μεταξύ ἰδρυμάτων ἐπὶ πάντων τῶν
 βαθμίδων τῆς ἐκπαιδεύσεως·
- (β) χορηγήσεως ὑποτροφιῶν, ἐπὶ ἀμοιβαίας θάσεως και ἐν τῷ μέτρῳ
 τοῦ ἐφικτοῦ, διὰ σπουδὰς και διὰ μορφωτικὰς σειρὰς μαθημάτων,
 τηρουμένων τῶν σχετικῶν κανονισμῶν και τῶν καθιερωμένων μεθό-
 δων τῶν δύο χωρῶν·
- (γ) ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων ὑπὸ καθηγητῶν πανεπιστημίων και διδα-
 σκάλων διὰ διαλέξεις ἐπὶ ἐκπαιδευτικῶν θεμάτων·
- (δ) ἀνταλλαγῆς ὕλικου και πληροφοριῶν ἀφορῶσάν εἰς τὴν οἰκονομίαν,
 γεωγραφίαν, ἰστορίαν και πολιτισμὸν τῶν δύο χωρῶν, δι' ἐκπαιδευ-
 τικὴν χρῆσιν·
- (ε) ἀνταλλαγῆς εἰδικῶν ἐκδόσεων και ἐτέρων πληροφοριῶν σχετικῶν
 εἰς τὸν τομέα τῆς ἐκπαιδεύσεως.

"Αρθρον 3

Τηρουμένων τῶν οἰκείων αὐτοῦ κανονισμῶν, ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέ-
 ρος θέλει ἀναγνωρίζει τὰ πανεπιστημιακὰ πτυχία, τίτλους, πιστοποιητικά και
 διπλώματα χορηγηθέντα ἢ ἐκδοθέντα ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ, ἐτέρου
 Συμβαλλομένου Μέρους.

"Άρθρον 4

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσιν ἐνθαρρύνει τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς λογοτεχνίας, τοῦ θεάτρου, τῆς μουσικῆς, τῶν τεχνῶν, τοῦ κινηματογράφου, ὡς ἐπίσης καὶ εἰς ἑτέρους πολιτιστικούς τομεῖς διὰ—

- (α) ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων —ὕπὸ συγγραφέων, καλλιτεχνῶν, συνθετῶν, ἠθοποιῶν, παραγωγῶν ταινιῶν καὶ ἑτέρων εἰδικῶν·
- (β) ἀνταλλαγῆς καλλιτεχνικῶν συγκροτημάτων καὶ καλλιτεχνῶν ἀτομικῶς διὰ συναυλίας καὶ ἑτέρας παραστάσεις·
- (γ) ἐκθέσεων, ἐπὶ ἀμοιβαίας θάσεως, εἰς τοὺς τομεῖς τοῦ πολιτισμοῦ, τῆς ἐπιστήμης καὶ τῶν καλῶν τεχνῶν·
- (δ) ἐπιστημονικῶν, πολιτιστικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν —ἐκδηλώσεων πρὸς καλυτέραν κατανόησιν τῆς πολιτιστικῆς κληρονομίας ἑκατέρου.

"Άρθρον 5

"Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει χορηγῆ τῷ ἑτέρῳ, ἐπὶ τῇ αἰτήσει καὶ ὁσάκις εἶναι ἐφικτόν, βοήθειαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης, ἐκπαιδεύσεως, καλῶν τεχνῶν καὶ πολιτισμοῦ δι' ἀνταλλαγῆς εἰδικευμένων (ἐπιστημόνων).

"Ἡ τοιαύτη ἀνταλλαγή θέλει γίνεσθαι ἐπὶ τῇ θάσει ἐπιτυγχανομένων συμφωνιῶν. Αἱ τοιαῦται συμφωνίαι δέον ὅπως διαλαμβάνουσι τοὺς εἰδικούς ὄρους τοὺς ἀφορῶντας εἰς τὰς δραστηριότητας καὶ τὰ καθήκοντα τῶν ἐν λόγῳ εἰδικευμένων (ἐπιστημόνων).

"Άρθρον 6

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι διευκολύνει τὴν ἀνάπτυξιν τῶν σχέσεων καὶ ἐπαφῶν μεταξύ μουσείων, βιβλιοθηκῶν καὶ ἑτέρων πολιτιστικῶν ἰδρυμάτων δι' ἀνταλλαγῆς βιβλίων, ἐτέρων ἐκδόσεων καὶ μικροταινιῶν.

"Άρθρον 7

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσιν ἐνθαρρύνει τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν πρακτορειῶν τύπου, τῶν ραδιοφωνικῶν καὶ τηλεοπτικῶν ἰδρυμάτων τῶν οἰκείων αὐτῶν χωρῶν, ἐπίσης δὲ τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων ὑπὸ δημοσιογράφων.

"Άρθρον 8

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσιν ἐνθαρρύνει τὴν ἀνάπτυξιν ἀνταλλαγῶν εἰς τοὺς τομεῖς τοῦ ἐκπαιδευτικοῦ τουρισμοῦ, τὴν προαγωγὴν ἀμοιβαίων ἐπαφῶν εἰς τὸ πεδίον τῆς σωματικῆς ἀγωγῆς καὶ τοῦ ἀθλητισμοῦ, καὶ θέλουσι διευκολύνει συνεργασίαν μεταξύ τῶν ἰδίων αὐτῶν ὀργανισμῶν ἀθλητισμοῦ καὶ νεολαίας.

"Άρθρον 9

"Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει προσκαλεῖ, ὁσάκις εἶναι ἐφικτόν, ἀντιπροσώπους τοῦ ἑτέρου εἰς ἑορταστικὰς ἐκδηλώσεις, ἐπιστημονικὰ καὶ ἐκπαιδευτικὰ συνέδρια, διασκέψεις, σεμινάρια, καὶ ἄλλας διεθνούς φύσεως ἐπαγγελματικὰς συγκεντρώσεις συγκροτούμενας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ. "Ἡ πρόσκλησις θέλει διαβιβάζεται πάντοτε διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

"Άρθρον 10

"Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει παρέχει πᾶσαν δυνατὴν διευκόλυνσιν καὶ ἀρωγὴν εἰς τοὺς πολίτας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους εὐρεθησομένους ἐπὶ ἀποστολῇ ἐν τῷ ἐδάφει αὐτοῦ δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας.

"Άρθρον 11

"Ἐπὶ τῷ τέλει τῆς θέσεως εἰς ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι διαπραγματεῦσθαι λειτουργικὰ προγράμματα, πάντοτε δι' ὀρισμένην χρονικὴν περίοδον, ἐκθέτοντα τοὺς συγκεκριμένους στόχους τῆς συνεργασίας καὶ τοὺς οικονομικούς ὄρους.

Τὰ λειτουργικά ταῦτα προγράμματα θέλει διαπραγματεύεται καὶ ἐτοιμάζει μεικτὴ ἐπιτροπὴ ἀποτελουμένη ἐξ ἴσου ἀριθμοῦ μελῶν ἐξ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἡ ἐπιτροπὴ συνέρχεται ἐναλλάξ εἰς Λευκωσίαν καὶ Βαρσοβίαν, ἀμφοτέρα δὲ τὰ Μέρη δύνανται νὰ καλῶσι τοὺς ἰδίους αὐτῶν ἐμπειρογνώμονας εἰς τὰς συνόδους αὐτῆς.

Κατὰ τὸν μεταξὺ δύο συνόδων τῆς ἐπιτροπῆς χρόνον τὰ συμπεφωνημένα λειτουργικά προγράμματα δύνανται νὰ τροποποιῶνται κατόπιν διαβουλεύσεως μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἄρθρον 12

Ἡ παρούσα Συμφωνία ὑπόκειται εἰς ἔγκρισιν συμφώνως πρὸς τὴν ἐσωτερικὴν νομοθεσίαν ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους· ἐκαστον τούτων θέλει γνωστοποιήσει τῷ ἑτέρῳ περὶ τῆς συμπληρώσεως τῶν διατυπώσεων τῶν ἀπαιτούμενων ὑπὸ τῆς ἐσωτερικῆς νομοθεσίας ἐκάστου ἐπὶ τῷ τέλει θέσεως εἰς ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ἡ Συμφωνία θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τελευταίας κατὰ χρόνον τῶν ἄνω γνωστοποιήσεων.

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνομολογεῖται διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν καὶ ἀνανεοῦται αὐτομάτως εἰς τὸ τέλος ἐκάστης πενταετοῦς περιόδου δι' ἑτέραν τοιαύτην πλὴν ἐὰν καταγγεληθῆ ἐγγράφως ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν οὐχὶ ἀργότερον τῶν ἑξ μηνῶν πρὸ τῆς λήξεως ταύτης.

Ἄμα τῇ λήξει τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι διαπραγματευθῆ καὶ συμφωνήσει ἐπὶ τοῦ τρόπου ἐκτελέσεως οἰασδήποτε ἀποφάσεως ληφθείσης πρὸ τῆς λήξεως καὶ τῆς συμπληρώσεως οἰασδήποτε πράξεως ἀρξαμένης διαρκούσης τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Λευκωσίᾳ σήμερον 1ην Φεβρουαρίου τοῦ ἔτους χιλιοστοῦ ἑνεακοσιοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ τρίτου εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Κυπριακῆς Δημοκρατίας

ΧΡ. BENIAMIN,

Πρέσβυς,

Γενικὸς Διευθυντῆς

Ἐξωτερικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς
Πολωνίας

ΔΡ. TATEZ BOYZEK,

Πρέσβυς.

AGREEMENT BETWEEN

the Government of the Republic of Cyprus
and

the Government of the Polish People's Republic

for co-operation in the fields of Science, Education and Culture.

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Polish People's Republic,

guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations and the co-operation between the peoples of the two countries,

desirous to promote exchange of information concerning achievements of the two peoples in the fields of science, education, culture, arts, press, radio-diffusion, television and sports,

guided by the principles of mutual respect, of national sovereignty and independence, equality of rights, and non interference in each other's internal affairs have decided to conclude the present Agreement :

Article 1

The two Contracting Parties shall encourage and extend co-operation between the scientific and research institutions of their countries through—

- (a) exchange of visits by scientists and researchers for studies, research, documentation and lecturing ;
- (b) exchange of books, publications and other scientific material.

Article 2

The two Contracting Parties shall encourage the development of relations in the field of education through—

- (a) promotion of co-operation between institutions on all levels of education ;
- (b) grant of scholarships, on a reciprocal basis, as far as possible, for studies and for training courses, subject to the relevant regulations and established procedures of the two countries ;
- (c) exchange of visits by professors and teachers for lectures on educational subjects ;
- (d) exchange of material and information related to the economy, geography, history and culture of the two countries, for educational use ;
- (e) exchange of specialized publications and other information material in the field of education.

Article 3

Subject to its regulations, each Contracting Party shall recognize the scientific degrees, titles, certificates and diplomas conferred or issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 4

The two Contracting Parties shall encourage the co-operation in the fields of literature, theatre, music, arts, cinema, as well as in other cultural fields through :

- (a) exchange of visits by writers, artists, composers, actors, film producers and other specialists ;
- (b) exchange of artistic groups and individual artists for concerts and other performances ;
- (c) exhibitions, on a reciprocal basis, in the fields of culture, science and arts ;
- (d) scientific, cultural and artistic manifestations for the better understanding of each other's cultural heritage.

Article 5

The two Contracting Parties shall grant each other, on request and wherever possible, assistance in the fields of science, education, arts and culture by means of exchange of specialists.

The exchange of specialists shall be made on the strength of agreements concluded. Such agreements shall set out the specific conditions concerning the activities and functions of such specialists.

Article 6

The two Contracting Parties shall facilitate the development of relations and contacts between museums, libraries and other cultural institutions through exchange of books, other publications and microfilms.

Article 7

The two Contracting Parties shall encourage co-operation between the press agencies, and the radio and television institutions of their countries and exchange visits by journalists.

Article 8

The two Contracting Parties shall encourage the development of exchanges in the fields of educational tourism, the promotion of mutual contacts in the field of physical education and sports, and shall facilitate co-operation between their sport and youth organizations.

Article 9

Each Contracting Party shall invite, wherever possible, representatives of the other Contracting Party to festivals, scientific and educational congresses, conferences, seminars and other professional meetings of an international character to be held on its territory. The invitation shall always be made through the diplomatic channels.

Article 10

Each Contracting Party shall afford every possible facility and assistance to the citizens of the other Contracting Party, who, by virtue of the present Agreement, will be on mission on its territory.

Article 11

For the purpose of implementing the present Agreement the Contracting Parties shall negotiate operational programmes always for a certain period of time setting forth the concrete projects of co-operation and the financial provisions.

These operational programmes shall be prepared and negotiated by a mixed commission composed of equal number of members from both Contracting Parties. The Commission will meet alternately in Nicosia and Warsaw and both Parties can invite their experts to its sessions.

In the period between the sessions of the commission the agreed operation programmes can be modified after consultation through diplomatic channels.

Article 12

The present Agreement is subject to approval under the national legislation of each Contracting Party; each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its national legislation for bringing into force the present Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the latter of these notifications.

The present Agreement is concluded for a period of five years and shall be tacitly renewed at the end of every five years' period for another five years' period unless denounced in writing by one of the Contracting Parties not less than six months prior to its expiration.

On the expiration of the present Agreement, the two Contracting Parties shall negotiate and agree the procedure for the implementation of any decision taken before expiry and the implementation of any act initiated during the validity of the Agreement.

Done in two originals at Nicosia this 1st February of the year one thousand nine hundred seventy three in the English language, each original being equally authentic.

On the Authority of the Government
of the Republic of Cyprus
Mr. CHR. VENIAMIN,
Ambassador,
Director-General
Ministry of Foreign Affairs.

On the Authority of the
Government of the Polish
People's Republic
Dr. TADEUSZ WUJEK,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary.